

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингводидактики

Авторы-составители: **Лапина Евгения Витальевна
Богатикова Евгения Павловна
Мишланова Светлана Леонидовна**

Рабочая программа дисциплины

**ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(АНГЛИЙСКИЙ)**

Код УМК 82780

Утверждено
Протокол №7
от «19» апреля 2019 г.

Пермь, 2019

1. Наименование дисциплины

Практикум по переводу первого иностранного языка (английский)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **45.03.02** Лингвистика

направленность Перевод и переводоведение (английский язык)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Практикум по переводу первого иностранного языка (английский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.03.02 Лингвистика (направленность : Перевод и переводоведение (английский язык))

ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ПК.11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

ПК.13 владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

ПК.14 владеть этикой устного перевода

ПК.15 владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

ПК.9 владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

4. Объем и содержание дисциплины

| | |
|---|--|
| Направления подготовки | 45.03.02 Лингвистика (направленность: Перевод и переводоведение (английский язык)) |
| форма обучения | очно-заочная |
| №№ триместров, выделенных для изучения дисциплины | 7,8 |
| Объем дисциплины (з.е.) | 6 |
| Объем дисциплины (ак.час.) | 216 |
| Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе: | 40 |
| Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку | 40 |
| Самостоятельная работа (ак.час.) | 176 |
| Формы текущего контроля | Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2) |
| Формы промежуточной аттестации | Зачет (7 триместр) Экзамен (8 триместр) |

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Практикум по переводу первого иностранного языка (английский)

Содержание практических занятий данного семестра связано с развитием навыков предпереводческого анализа с целью разработки стратегии успешного перевода. Большое внимание уделяется переводу типологических свойств исходного текста, переводу терминологии.

Студенты учатся анализировать собственные ошибки и неудачи в переводе. Значительное место в методике обучения переводу уделяется сопоставительному анализу ИТ и ПТ.

Тема 1. Предпереводческий анализ. Идентификация и понимание основных концептов в тексте оригинала

Для успешного перевода специального текста важно понимание специального знания. Целью предпереводческого анализа ИТ является выявление языковых средств трансляции специального знания, работа со специальным значением инфоии.

Тема 2. Предпереводческий анализ. Определение типов связности в специальном тексте

Специальный текст обладает спецификой, заключающейся в абсолютной связности текста, имеющей лексическое и грамматическое выражение. Логика изложения специального знания во многом соотносится с типами связности. Цель занятия проследить закономерности развития логической мысли в исходном тексте с последующей трансляции данных закономерностей в ПТ.

Тема 3. Предпереводческий анализ. Компрессия выявленного специального знания, моделирование текста перевода

В задачи предпереводческого анализа входит моделирование исходного текста. Создание модели содержания текста является признаком понимания специального знания. Модель является основой дальнейшего перевода.

Тема 4. Перевод специального текста с русского на английский язык с учетом его текстовых характеристик (цельности и связности)

Большое значение в переводе специального текста имеет трансляция текстовых свойств исходного текста. Продуктом перевода является законченный текст со всеми присущими ему свойствами. Акцент на обучении связности и цельности в переводе выражается в создании адекватного с точки зрения лингвистики текста продукта перевода.

Тема 5. Разработка стратегии успешного перевода на основе формируемых компетенций

Переводческая компетенция – это знание основ переводческой деятельности и умение мыслить в терминах более чем одного языка. Цель моделирования переводческой компетенции – раскрыть значение обучения переводу как трансляции коммуникативно пригодной мысли. В этом аспекте предполагается создание интегративной модели переводческой компетенции, необходимой в ходе обучения студентов профессиональной межъязыковой коммуникации.

Основы профессиональной компетенции:

- 1) понятие перевода как профессионально ориентированной межъязыковой деятельности;
- 2) мотивы профессиональной деятельности: делать работу качественно, чтобы быть всегда обеспеченным работой;
- 3) отсюда: деятельностьная составляющая в обучении профессиональному переводу, воспитание стремления к постоянному прогрессу знания в области перевода.

Тема 6. Соотнесение текста перевода с понятием типологической доминанты специального текста

Типология текста и типология коммуникации играет в переводе главную роль. У текста перевода всегда есть потребитель. В случае специальных текстов - это специалисты в области образования.

Специальный текст имеет собственную логику (доказательство) и условия ее вывода. Особое внимание обращается на способы аргументации, рассуждения и вывода знания.

Тема 7. Создание коммуникативно-пригодного текста

Методика сопоставительного анализа исходного текста и имеющегося опубликованного перевода является мощным средством обучения переводу. Сопоставительный анализ производится на трех уровнях: языковом, коммуникативном и когнитивном.

Тема 8. Проблемы трансляции терминологии в специальном переводе

Специальный текст характерен своей терминологией. В аспекте перевода производится анализ имеющейся в тексте оригинала специальной лексики: термины, технические названия (номенклатура), производственные слова. Выявляются способы перевода специальной лексики. Анализируются моменты порождения терминологии в тексте и характер трансляции терминообразовательных процессов в тексте.

Тема 9. Переводческая ошибка и переводческая неудача

Выявляются критерии переводческой ошибки и переводческой неудачи. Разрабатываются пути самоконтроля при переводе. В случае переводческой неудачи формируются пути выхода к успешной коммуникации.

Тема 10. Сопоставительный анализ ИТ и ПТ как средство обучения специальному переводу

Сопоставительный анализ переводов предполагает публичное комментирование продукта перевода. Защита собственной стратегии является эффективным способом обучения переводу и созданию качественного продукта.

Практикум по переводу первого иностранного языка (английский)

Содержание дисциплины связано с раскрытием комплексного характера процесса перевода специального текста, обусловленного индивидуальной деятельностью переводчика, выраженной в усвоении методики переводческих действий. Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль в форме письменных заданий, рубежный контроль в форме проверки самостоятельной работы студентов в письменном виде.

Тема 1. Трансляция главных типологических свойств в специальном переводе

К типологическим свойствам специального текста относятся: концептуальность, теоретичность, диалогичность, метафоричность и др. Трансляции данных свойств уделяется большое внимание в процессе создания качественного продукта перевода.

Тема 2. Формы репрезентации специального знания в тексте и его трансляция

Формами репрезентации знания являются концепты, имеющие форму ассоциативов и эспликативов. Помимо вербальных форм существуют невербальные способы репрезентации специального знания :формулы, таблицы, диаграммы, схемы, планы, карты и т.п.

Тема 3. Способы трансляции базовых слов, ассоциативов и экспликативов

Эспликативами называются фрагменты специального текста, в которых специальные понятия получают толкования. Экспликативы разнообразны по своей форме: от отдельного слова, словосочетания, дефиниции до целого предложения или серии предложений. Овладение методикой перевода экспликативов способствует созданию высокого качества перевода.

Тема 4. Трансляция коммуникативных и когнитивных свойств ИТ

В рамках слова, высказывания коммуникативные задачи решаются следующим образом:

1. Выбор слова
2. Дистрибуция слова
3. Адекватное выражение мысли языковыми средствами
4. Языковая репрезентация коммуникативного намерения в рамках предложения

В рамках высказывания:

1. Создание коммуникативно успешного высказывания
2. Специализация дискурса
3. Концептуальное конструирование
4. Актуализация результатов понимания специального текста
5. Социализация продукта перевода

В когнитивном аспекте:

1. Формулировка семантически целостной структуры высказывания
2. Восприятие извлекаемых типов знания. Формирование специального концепта
3. Индивидуальный замысел перевода (мотив, цель, способы)
4. Выводное знание. Когнитивные понятия.
5. Концептуальное моделирование

Тема 5. Средства трансляции логики исходного текста

Внимание уделяется двум типам логики: внешней и внутренней.

Выявляются языковые средства выражения логических отношений и способы их трансляции в текст перевода.

Тема 6. Способы трансляции доказательства

Учитываются две стадии доказательства: условие и аргументация.

Условие включает описание, развертывание текста с помощью цельности и связности. Доказательство, с одной стороны, использует формулы, стереотипы, с другой, содержит новый тип информации, оформленной в виде логической последовательности.

Тема 7. Проблема понимания специального знания

Специальный язык не дается нам спонтанно и интуитивно как родной язык и требует особого интеллектуального напряжения.

Использование модели ПК в методике обучения переводу выражается в переориентации методов: от обучения переводу текста как линейной языковой последовательности к обучению трансляции концептуальной целостности исходного текста.

Коммуникативные неудачи провоцируют ситуацию концептуального непонимания, которая не позволяет приблизить текст к его потребителю.

Тема 8. Создание динамического пространства перевода (дискурсный аспект).

Деятельность обучаемого на языковом этапе определяет цель перевода, ориентированного на исходный текст. Деятельность на мыслительном этапе определяет цель перевода, ориентированного на познаваемую действительность. Деятельность на коммуникативном этапе определяет цель перевода, ориентированного на человека. Каждый из этапов предполагает обучение техникам понимания. Первый этап предполагает обучение пониманию, связанному с переходом внутреннего понимания языковых закономерностей во внешнее содержание текста; второй вид предполагает производство специального знания; третий вид нацелен на понимание переводного текста специалистами.

Тема 9. Приемы редактирования текста перевода

Редактирование является важной составной частью программы обучения переводу. Он требует концентрации, аналитических усилий и знание норм качества требуемого продукта. Редактирование

проводится по языковому, коммуникативному и когнитивному критериям.

Тема 10. Комментирование успешной стратегии перевода специального текста

Успешный перевод - это тот продукт, который обеспечивает надежное качество межъязыкового общения. Перевод видится нами как методологическая стратегия профессиональной деятельности. В этом смысле, не перевод является частью профессиональной деятельности, а сама профессиональная деятельность – часть перевода как универсального мыслительного процесса. Именно перевод выступает условием возможности осуществления профессиональной коммуникации

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29845>
2. Мосиенко, Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л. В. Мосиенко. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — ISBN 978-5-7410-1742-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432812>

Дополнительная:

1. Практикум по переводу иностранного языка (английский): учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров "Лингвистика"/М-во науки и высш. образования РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:ПГНИУ, 2018, ISBN 978-5-7944-3133-9.-97.-Библиогр.: с. 96 <https://elis.psu.ru/node/560840>
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/434642>
3. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт) : терминологический словарь-справочник / В. Н. Базылев, Теона Дамения, Л. Д. Захарова [и др.] ; под редакцией М. Б. Раренко. — Москва : Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2010. — 260 с. — ISBN 978-5-248-00512-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/22501>
4. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 182 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/439030>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

www.dictionary.com Электронный словарь английских определений, синонимов и этимологий слов
www.theguardian.com.uk Сайт английской газеты "Гардиан"

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Практикум по переводу первого иностранного языка (английский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультитран.

При освоении материала и выполнении заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

- система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).
- система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.
- система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Практикум по переводу первого иностранного языка (английский)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и
критерии их оценивания**

| Компетенция | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения |
|--|--|---|
| <p>ПК.9 владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p> | <p>Знать основные приемы, использующихся при переводе. Уметь применять существующие переводческие стратегии в зависимости от типа текста. Владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе.</p> | <p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает в общих чертах об основных приемах, использующихся при переводе. Умеет применять отдельные переводческие стратегии в зависимости от типа текста. Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, допуская множественные ошибки.</p> <p align="center">Хорошо Знает основные приемы, использующихся при переводе, имеет представление о поиске закономерных межъязыковых соответствий. Умеет применять существующие переводческие стратегии в зависимости от типа текста. Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, допуская единичные ошибки.</p> <p align="center">Отлично Знает основные приемы, использующихся при переводе, имеет представление о поиске закономерных межъязыковых соответствий. Умеет применять существующие переводческие стратегии в зависимости от типа текста. Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.</p> |
| <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с</p> | <p>Знать нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и</p> | <p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн</p> |

| Компетенция | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения |
|---|--|---|
| <p>соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> | <p>стилистические нормы, необходимые для выполнения письменного перевода. Уметь применять нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении письменного перевода. Владеть навыками редактирования текста перевода в соответствии с нормами лексической эквивалентности, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами ПЯ.</p> | <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, необходимые для выполнения письменного перевода. Умеет применять нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении письменного перевода, допуская существенные и многочисленные ошибки. Не владеет навыками редактирования текста перевода в соответствии с нормами лексической эквивалентности, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами ПЯ.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, необходимые для выполнения письменного перевода. Умеет применять нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении письменного перевода. Владеет навыками редактирования текста перевода в соответствии с нормами лексической эквивалентности, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами ПЯ, но допускает отдельные ошибки.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, необходимые для выполнения письменного перевода. Умеет применять нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении письменного перевода. Владеет навыками редактирования текста перевода в соответствии с нормами лексической эквивалентности, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами ПЯ.</p> |

| Компетенция | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения |
|--|---|---|
| <p>ПК.11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p> | <p>Знать требования к оформлению перевода в компьютерном текстовом редакторе. Уметь осуществлять редактирование текста перевода. Владеть навыками форматирования текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p> | <p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Знает требования к оформлению перевода в компьютерном текстовом редакторе. Умеет при консультативной поддержке осуществлять редактирование текста перевода. Не владеет навыками форматирования текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p> <p>Хорошо Знает требования к оформлению перевода в компьютерном текстовом редакторе. Умеет осуществлять редактирование текста перевода. Владеет навыками форматирования текста перевода в компьютерном текстовом редакторе, но допускает неточности.</p> <p>Отлично Знает требования к оформлению перевода в компьютерном текстовом редакторе. Умеет самостоятельно осуществлять редактирование текста перевода. Владеет навыками самостоятельного форматирования текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p> |
| <p>ПК.15 владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p> | <p>Знать морально-этические нормы и международные правила поведения переводчика в различных ситуациях устного общения. Уметь выбирать стратегию перевода, руководствуясь типом коммуникативной ситуации и соблюдая переводческий этикет. Владеть навыками осуществления устного перевода.</p> | <p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Знает в общих чертах о морально-этических нормах и международных правилах поведения переводчика в различных ситуациях устного общения. Умеет выбирать стратегию перевода, руководствуясь типом коммуникативной ситуации. Владеет навыками осуществления устного перевода, но допускает существенные ошибки.</p> <p>Хорошо Знает морально-этические нормы и международные правила поведения</p> |

| Компетенция | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения |
|---|---|---|
| | | <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>переводчика в различных ситуациях устного общения. Умеет выбирать стратегию перевода, руководствуясь типом коммуникативной ситуации и соблюдая переводческий этикет. Владеет навыками осуществления устного перевода, допуская отдельные неточности.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает морально-этические нормы и международные правила поведения переводчика в различных ситуациях устного общения. Умеет выбирать стратегию перевода, руководствуясь типом коммуникативной ситуации и соблюдая переводческий этикет. Владеет навыками осуществления устного перевода, соблюдая переводческий этикет.</p> |
| <p>ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> | <p>Знать виды устного перевода и требования, предъявляемые к работе устного переводчика. Уметь пользоваться приемами устного перевода, соблюдая грамматико-синтаксическое и стилистическое единство текста перевода. Владеть навыками осуществления устного последовательного перевода и перевода с листа, соблюдая грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста.</p> | <p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает виды устного перевода и требования, предъявляемые к работе устного переводчика. Умеет пользоваться отдельными приемами устного перевода. Владеет навыками осуществления устного последовательного перевода, допуская множественные ошибки.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает виды устного перевода и требования, предъявляемые к работе устного переводчика. Умеет пользоваться приемами устного перевода, соблюдая грамматико-синтаксическое и стилистическое единство текста перевода. Владеет навыками осуществления устного последовательного перевода и перевода с листа, соблюдая грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста, допуская</p> |

| Компетенция | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения |
|---|---|---|
| | | <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>отдельные неточности</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает виды устного перевода и требования, предъявляемые к работе устного переводчика.</p> <p>Умеет пользоваться приемами устного перевода, соблюдая грамматико-синтаксическое и стилистическое единство текста перевода.</p> <p>Владеет навыками осуществления устного последовательного перевода и перевода с листа, соблюдая грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста.</p> |
| <p>ПК.14 владеть этикой устного перевода</p> | <p>Знать морально-этический кодекс профессионального переводчика, традиции и нормы поведения в разных странах.</p> <p>Уметь соблюдать нормы этикета при осуществлении устного перевода.</p> <p>Владеть правилами поведения в различных коммуникативных ситуациях.</p> | <p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает морально-этический кодекс профессионального переводчика, традиции и нормы поведения в разных странах.</p> <p>Умеет соблюдать нормы этикета при осуществлении устного перевода, допуская ошибки.</p> <p>Владеет правилами поведения в различных коммуникативных ситуациях, но испытывает существенные трудности.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает морально-этический кодекс профессионального переводчика, традиции и нормы поведения в разных странах.</p> <p>Умеет соблюдать нормы этикета при осуществлении устного перевода.</p> <p>Владеет правилами поведения в различных коммуникативных ситуациях, допуская некоторые неточности.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает морально-этический кодекс профессионального переводчика, традиции и нормы поведения в разных странах.</p> <p>Умеет соблюдать нормы этикета при осуществлении устного перевода.</p> <p>Владеет правилами поведения в различных</p> |

| Компетенция | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения |
|--|--|--|
| | | <p align="center">Отлично</p> <p>коммуникативных ситуациях.</p> |
| <p>ПК.13 владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> | <p>Знать основные системы сокращенных обозначений, приемы переводческой скорописи. Уметь вести сокращенную запись звучащего текста и использовать ее для выполнения устного последовательного перевода. Владеть приемами переводческой скорописи и навыками осуществления устного последовательного перевода с опорой на собственные записи.</p> | <p align="center">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн</p> <p>Знает основные системы сокращенных обозначений, приемы переводческой скорописи. Умеет вести сокращенную запись звучащего текста и использовать ее для выполнения устного последовательного перевода, допуская ошибки. Владеет приемами переводческой скорописи и навыками осуществления устного последовательного перевода с опорой на собственные записи, но испытывает существенные трудности и допускает ошибки.</p> <p align="center">Хорошо</p> <p>Знает основные системы сокращенных обозначений, приемы переводческой скорописи. Умеет вести сокращенную запись звучащего текста и использовать ее для выполнения устного последовательного перевода. Владеет приемами переводческой скорописи и навыками осуществления устного последовательного перевода с опорой на собственные записи, допуская единичные ошибки.</p> <p align="center">Отлично</p> <p>Знает основные системы сокращенных обозначений, приемы переводческой скорописи. Умеет вести сокращенную запись звучащего текста и использовать ее для выполнения устного последовательного перевода. Владеет приемами переводческой скорописи и навыками осуществления устного последовательного перевода с опорой на собственные записи.</p> |

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : 8520

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

| Компетенция | Мероприятие текущего контроля | Контролируемые элементы результатов обучения |
|---|---|--|
| | Тема 4. Перевод специального текста с русского на английский язык с учетом его текстовых характеристик (цельности и связности) Письменное контрольное мероприятие | |
| ПК.9 владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПК.11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе | Тема 7. Создание коммуникативно - пригодного текста Письменное контрольное мероприятие | Знание цели научной коммуникации и путей ее достижения |

| Компетенция | Мероприятие текущего контроля | Контролируемые элементы результатов обучения |
|---|--|--|
| <p>ПК.9 владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p> <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК.11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p> | <p>Тема 10. Сопоставительный анализ ИТ и ПТ как средство обучения специальному переводу</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p> | <p>Знание принципов сопоставительного анализа; Умение сопоставлять тексты оригинала и перевода</p> |

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 4. Перевод специального текста с русского на английский язык с учетом его текстовых характеристик (цельности и связности)

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

| Показатели оценивания | Баллы |
|-----------------------|-------|
|-----------------------|-------|

Тема 7. Создание коммуникативно - пригодного текста

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

| Показатели оценивания | Баллы |
|---|-------|
| Имеет представление о диалогичности текста | 13 |
| Достигает коммуникативную цель перевода | 10 |
| Демонстрирует понимание специального знания | 7 |

Тема 10. Сопоставительный анализ ИТ и ПТ как средство обучения специальному переводу

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставяемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

| Показатели оценивания | Баллы |
|--|--------------|
| Владеет навыками лексического, грамматического, текстового сопоставления | 17 |
| Демонстрирует знание основных принципов сопоставительного анализа | 13 |
| Умеет проводить сопоставительный анализ по предложенному алгоритму | 10 |